



SERVICES FOR LANGUAGES & LINGO



EN 15038 / ISO 17100

jack.adoni@gmail.com

<https://www.proz.com/pools/certified-pros/profile/38021369>

www.linkedin.com/in/jack-adoni-9b6b91a1

Sprachkombinationen: EN <> DE; TÜR <> DE; TÜR <> EN

Services for Languages & Lingo

Ich bin mit Deutsch, Türkisch und Englisch aufgewachsen und verwende alle drei Sprachen parallel seit über 25 Jahren fließend (mündlich und schriftlich - Deutsch und Türkisch seit über 35 Jahren). Meine Kenntnisse im Übersetzen und Korrekturlesen wurden mir von meinem Vater beigebracht, der über 30 Jahre lang als beeidigter Übersetzer und Dolmetscher in München und Umgebung tätig war und sich auf diese Sprachkombinationen spezialisiert hatte. Außerdem habe ich während meiner Ausbildung und meiner Tätigkeit als Steuerfachangestellter in München häufig Aufgaben übernommen, bei denen es um das Korrekturlesen und die Bearbeitung verschiedener Dokumente ging, darunter auch Jahresabschlüsse. Als erfahrene und professionelle Übersetzer, Korrektor, Lektor und Post-Editor achte ich stets darauf, den natürlichen Fluss und die Kohärenz der Zielsprache zu bewahren und lege großen Wert darauf, das beabsichtigte Konzept des Dokuments genau zu vermitteln. Dazu gehört gegebenenfalls auch eine umfassende Recherche, um die präzise Verwendung der Terminologie sicherzustellen. Darüber hinaus hat meine Position als Steuerfachangestellter mein Fachwissen in Bereichen wie Bürgergesetze, Steuergesetze und gesetzliche Richtlinien, Buchhaltung, Jahresabschlüsse, Steuerveranlagung, Privat- und Unternehmensverträge sowie Rechtshilfe erweitert. Dadurch habe ich meine Kenntnisse des Fachjargons und seiner präzisen Anwendung vertieft. Jede Übersetzung wird gründliche überprüft, um Verwendung der korrekten Fachausdrücke, richtigen Grammatik und korrekten Rechtschreibung zu gewährleisten. Auf diese Weise wird sichergestellt, dass die übersetzten, korrekturgelesenen, überprüften und post-edited Dokumente jederzeit zuverlässig und fehlerfrei sind. Meine erworbenen Qualifikationen und Erfahrungen als Sprachlehrer, Coach und Nachhilfelehrer für Englisch, Türkisch und Deutsch haben meine beruflichen Fähigkeiten weiter erweitert. Ich hatte die

Möglichkeit, mit Kunden in München und Istanbul zu arbeiten, darunter junge Erwachsene und Erwachsene, und Nachhilfeunterricht zu geben, insbesondere für Geschäfts- und Finanzenglisch.

Fachgebiete / Fachkenntnisse - sehr gute Fachkenntnisse in Patentübersetzungen und Post-Editing (Biochemie, Medizin, Physik, Mathematik und Technisch)

- Bank- und Finanzwesen
- Rechnungswesen (Finanz- und Lohnbuchhaltung, Kostenrechnung, Finanzberichte)
- Medizin
- Personalwesen
- Rechtswesen / Steuerrecht (Klageschriften, Gerichtsverfahren, Gesetzestexte, Steuerbescheide, Rechtsbeistand)
- Technische Bedienungsanleitungen / Handbücher
- Versicherungen (Auto, Gesundheit, Haftpflicht, Unfall)
- Websites
- Wirtschaft/ Handel

Erfahrung mit CAT-Tools

- o Across
- o SDL Trados Studio
- o Smart CAT
- o XTM

Ausbildung

Steuerfachangestellter

September 2005 – Februar 2008

Sprachlehrer / -trainer [Englisch (TEFL)]

August 2009 - August 2010

Sprachlehrer / -trainer für Deutsch und Türkisch

Beruflicher Werdegang

o Übersetzung & Revision für Übersetzungsbüros/-agenturen in Europa, den USA, Kanada sowie Asien (Freiberufler)

seit Oktober 2010

Fachübersetzungen sowie Revision von übersetzten Texten (Zielsprachen: Englisch und Deutsch). Als qualifizierter und erfahrener Sprachlehrer / -trainer und Linguist verwende ich die o.g. Sprachen und trage somit zum Erfolg einzelner Unternehmen bei.

o Online Englischlehrer

Sprachlehrer/ -trainer [Englisch (TEFL), Deutsch und Türkisch]

**Volkshochschule Taufkirchen und diversen Sprachschulen in München und Istanbul;
Nachhilfelehrer (Englisch, Deutsch, Mathematik, Rechnungswesen) für Privatschüler
(Schüler, Studenten sowie Geschäftsleute), Freie Mitarbeit bei Tutoria, Deutschland**
April 2010 - Februar 2016

Als zertifizierter und qualifizierter Englischlehrer / -trainer (Zertifikate: "International TEFL" & "TEFL for Business English"), lehre und trainiere ich Schüler unterschiedlichster Werdegängen sowie Altersgruppen (Online Englischlehrer September 2015 - Februar 2016). Sorgfältige Unterrichtsvorbereitung hilft mir, das Lernmaterial attraktiv zu präsentieren und, mit jedem Detail, genau zu erläutern. Durch Anwendung von verschiedenen Lehrmethoden, motiviere ich meine Schüler und helfe ihnen den Wert der Fremdsprachen zu erkennen, ganz nach dem Motto „Spaß beim Lernen.“ Ich lehre auch Deutsch und Türkisch effektiv (Muttersprachler).

o Simultandolmetscher, Ehrenamtlich
April 2012 – Juni 2013

Simultandolmetscher bei wöchentlichen religiösen Zusammenkünften (Türkisch <> Englisch).

**o Sachbearbeiter in der Personalberatung (Erstellung von Zwischen- und
Arbeitszeugnissen), Atos IT Solutions & Services GmbH, Personalabteilung in München**
Juli 2011 – Februar 2012

In diesem Projekt war ich als Mitglied in der Personalabteilung bei Atos tätig. Dabei erstellte ich Zwischen- und Arbeitszeugnisse auf Basis von Informationen durch Führungskräfte und Eigenrecherche in elektronischer Personalakte EPA und SAP (für Personalwesen).

o Dolmetscher, Polizeipräsidium München
April 2010 – April 2012

In Zusammenarbeit mit dem Polizeipräsidium München wurde ich als Dolmetscher eingesetzt. Bei diesen Einsätzen handelte es sich um Englischsprachige bzw. Türkischsprachige Personen, die kaum oder gar nicht Deutsch sprechen konnten.

**o Steuerfachangestellter, Kanzlei Pischel & Kollegen (Dipl.-Kfm. Theo Pischel
WP/StB),
Steuerkanzlei E.-H. Benstein vBP/StB/RB in München**
September 2005 – November 2009

Ich war 4 Jahre als Steuerfachangestellter tätig. Zu meinen Aufgaben zählten Erstellung von Monats-, Quartals- und Jahresberichten (einschließlich Korrekturlesen von Finanzberichten), Erstellung von Lohn- und Gehaltsabrechnungen, Schriftverkehr und Kommunikation mit Finanzbehörden und Krankenkassen, Erstellung von Steuererklärungen für Freiberufler, Selbstständige und Kapitalgesellschaften (einschließlich Fachkenntnisse in Gesetzestexten), sowie Prüfung und Korrektur von Steuerbescheiden und Bearbeitung von Einsprüchen innerhalb der vorgegebenen Frist. Diese Aufgaben ermöglichten mir tiefgründige Kenntnisse zu erwerben sowie den Fachjargon zu erlernen und vertiefen.

Zertifikate/Zeugnis und Referenzen

- Referenzen für Übersetzung/Lektorat
- Arbeitszeugnis als Sachbearbeiter in der Personalabteilung
- Referenzen als Sprachlehrer
- ITTT TEFL Zertifikat
- TITC Business English Zertifikat
- Arbeitszeugnisse als Steuerfachangestellter
- Prüfungszeugnis zur abgeschlossenen Ausbildung als Steuerfachangestellter